

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СОВРЕМЕННОГО БЕНГАЛЬСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Процесс становления и развития бенгальского литературного и разговорного языка до конца XVIII в. происходил на основе западного диалекта, центром которого был район Навадвипа. С конца XVIII в. центр культурной жизни переместился в Калькутту. С этого времени в развитии бенгальского языка все более заметную роль начинает играть говор Калькутты. Но особенности говора Навадвипа продолжают сохранять свое значение. Эти две тенденции нашли свое выражение в возникновении двух стилей литературного языка: "шадху-бхаша" (что значит "чистый язык"), опирающегося на диалект Навадвипа, и "чолит-бхаша" (что значит "разговорный язык"), использующего разговорные формы западного диалекта и калькуттского говора. Характеризуясь общностью словарного фонда и грамматического строя, эти языки различаются составом лексики и некоторыми особенностями грамматики. Так для "шадху-бхаша" характерно активное использование санскритской лексики, а также морфологических и синтаксических средств санскрита. В "чолит-бхаша" в качестве элемента литературной речи широко используются те языковые средства, которые совсем или почти совсем не свойственны "шадху-бхаша". К числу таковых относится, например, упрощение некоторых грамматических форм. Наиболее ярко эта особенность "чолит-бхаша" проявляется при употреблении местоимений и глаголов.

Особенностью системы склонения местоимений в бенгальском языке является наличие основы косвенных форм, отличной от формы именительного падежа. Основы косвенных форм в "чолит-бхаша" отличаются от основы косвенных форм в "шадху-бхаша" отсутствием слога *-ha-*. *tahara* ("шадху-бхаша") - *tara* ("чолит-бхаша"), *jahara* ("шадху-бхаша") - *jara* ("чолит-бхаша").

Формы глагола распределяются в бенгальском языке по двум линиям - по линии неличных форм и линии личных форм. В систему собственно бенгальских неличных форм входят деепричастия, причастия и инфинитив. При образовании неличных форм глагола можно выделить три суффикса: 1) "-iya" и "-e", 2) "-ite" и "-le", 3) "-ile" и "-le". Различие между первым и вторым суффик-

сом в каждой названной нами паре состоит в том, что первый суффикс употребляется в "шадху-бхаша", а второй - в "чолит-бхаша".

Согласно классификации Е.М.Быковой¹ к личным формам глагола в бенгали относятся восемь временных форм изъявительного наклонения и две формы повелительного наклонения. Для всех временных форм изъявительного наклонения (кроме простого настоящего времени - *Present*) типичным является стяжение форм в "чолит-бхаша". Например:

koritechī ("шадху-бхаша") - *korchi* ("чолит-бхаша"),

koriyachi ("шадху-бхаша") - *korochi* ("чолит-бхаша"),

korilam ("шадху-бхаша") - *korlam* ("чолит-бхаша").

Эти примеры, конечно, не исчерпывают всех изменений, которые претерпевают глаголы при образовании временных форм, но они позволяют выявить тенденцию этих изменений. А тенденция эта становится нормой языка. Это подтверждает анализ романов Р.Тагора.

Исходным материалом для нашего анализа послужили три романа классика бенгальской литературы Рабиндраната Тагора, внесшего неопределимый вклад в развитие современного бенгальского литературного языка, написанные им в разные периоды творчества. Это - исторический роман "Раджорши" (1886 г.), исторический роман "Гора" (1910 г.) и бытовой роман "Джогаджог" (1929 г.). Для сопоставления данных, полученных при анализе романов, был применен статистический метод исследования.

Сопоставительный анализ романов Р.Тагора позволяет выявить одну закономерность: число "стянутых" глагольных и именных форм увеличивается от более раннего романа к более позднему. Вот как это выглядит в таблице:

Наименование романа	Местоимения		Глагол	
	Полные формы	Сокращенные формы	Полные формы	Сокращенные формы
"Раджорши" (1886 г.)	54 (93,1%)	4 (6,9%)	436 (98,6%)	6 (1,4%)
"Гора" (1910 г.)	61 (76,2%)	19 (23,8%)	334 (77%)	100 (23%)
"Джогаджог" (1929 г.)	-	57 (100%)	24 (5,6%)	407 (94,4%)

Данные таблицы показывают, что в романе "Раджорни" число стянутых глагольных форм составляет чуть больше 1% от общего числа соответствующих глагольных форм, в романе "Гора" их уже 13%, а в романе "Джогаджог" число их достигает 94,4%. Это в равной мере относится и к местоимениям. Если в романе "Раджорни" "стянутые" формы местоимений составляют всего 6,9%, а в романе "Гора" — 23,8%, то в романе "Джогаджог" зарегистрированы только "стянутые" формы соответствующих местоимений. Следует также сказать, что если в романе "Раджорни" "стянутые" формы глаголов и местоимений были зафиксированы только в речи персонажей, то в романе "Джогаджог" они покрывают 90% авторского текста.

Таким образом, имеющийся в нашем распоряжении материал с достаточной убедительностью свидетельствует о том, что сфера использования "стянутых" форм глагола и местоимений все более и более расширяется, а следовательно различия между стилями постепенно уменьшаются, "шадху-бхаша" все больше уступает место "чолит-бхаша". Это позволяет нам сделать вывод, что в лингвистическом плане "чолит-бхаша" наиболее полно отражает те сдвиги, которые произошли или происходят в современном литературном бенгальском языке. Обогащая выразительные возможности бенгальского языка, "чолит-бхаша" способствует сближению книжно-литературного языка с народно-разговорной речью.

1) Е.М.Быкова, "Подлежащее и сказуемое в современном бенгальском языке", М. 1960.

З.А.Юсупова

ВЫРАЖЕНИЕ ПАССИВА В КУРДСКОМ ЯЗЫКЕ (На материале южного наречия)

В южном наречии курдского языка (имеется ввиду современный литературный язык курдов Ирака) пассивные глаголы¹ образуются присоединением к осн. наст.вр.² переходных, а также каузативных глаголов форманта -г- и показателя инфинитива -an : nûsîn (nûs) 'писать' > nûs-g-an 'быть написанным', kuştin (kuj) 'убивать' > kuj-g-an 'быть убитым'. Спрягаются пассивные глаголы по типу непереходных гл. действительного залога, при этом показателями основ наст. и прош. вр. выступают соответственно